



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة صالح بوينيدر - قسنطينة 03 -

كلية الثقافة والفنون

قسم الفنون البصرية وفنون العرض



مذكرة مكملة لنيل شهادة الماستر في الفنون

تخصص: فن الإشهار

آليات الدبلجة في الاشهار التلفزيوني: إشهار منتوج سنيكرز (SNICKERS) أنموذجا

اشراف الأستاذ:

بن سالم محمد بشير

اعداد الطالبة:

ابتهال جخراب

السنة الجامعية: 2023-2022

فهرس المحتويات

I.....	الاهداء
II.....	الشكر.....
X.....	أقوال في الدبلجة و الاشهار.....
12	مقدمة:.....

الفصل الأول الإطار المنهجي

15	1 -الإشكالية.....
15	2- مبررات اختيار الموضوع.....
15	3- أهمية الموضوع
15	4- أهداف الموضوع:.....
16	5- الفرضيات
16	6-منهج البحث و الأدوات المستعملة
18	7- عينة الدراسة:
19	8- الدراسات السابقة:
20	10- هيكلية البحث:

الفصل الثاني الجانب النظري

25	1-1- المبحث الأول: الترجمة السمعية البصرية.....
25	1-1-1- مفهوم الترجمة السمعية البصرية:.....
26	1-1-2- تاريخ الترجمة السمعية البصرية:.....
28	1-1-3-1-اليات الترجمة:.....
29	1-1-3-1-1. ترجمة السيناريو (la traduction des scénarios).....
29	1-1-3-1-2. الدبلجة (Doublage).....
29	1-1-3-3.1.السترجة في نفس اللغة:(Le sous-titrage Intralinguistique).....
29	1-1-3-4.السترجة بين لغتين أو أكثر:(Le sous-titrage Inter linguistique).....
30	1-1-3-5.السترجة على المباشر: (Sous-titrage en direct).....
30	1-1-3-6. الترجمة الفورية: (L'Interprétation).....
30	1-1-3-7.الاستعلاء الصوتي: (Voice Over).....
30	1-1-3-8.التعليق: (Commentaire).....

30	1-1-3-9.السترجة الفوقية (Sur titrage)
30	1-1-3-10. الترجمة المنظورة: (Traduction À Vue)
30	1-1-3-11. الوصف السمعي: (Audiodescription)
31	1-1-3-12. الإنتاج متعدد اللغات: (Production Multilingue)
32	 خلاصة:
36	1-2-المبحث الثاني: الدبلجة.....
36	1-2-1-أصل مفهوم الدبلجة:
37	1-1-2-1. تعريف الدبلجة :
39	1-2-2-1-أساسيات و خطوات الدبلجة:
40	1-2-2-1. إنشاء البرنامج النصي
40	1-2-2-2. اختيار الموهبة.....
41	1-2-2-3. تسجيل الحوار.....
41	1-2-2-4. طبقات المسارات.....
41	1-2-3-أنواع و أساسيات الدبلجة المختلفة.....
42	1-2-3-1. تزامن الشفاه (Lip Sync)
42	1-2-3-2. التعليق الصوتي (Voice over)
42	1-2-3-3. الالقاء (Lectoring)
42	1-2-4-مراحل الدبلجة :
43	1-2-4-1. المسؤول عن الدبلجة:
43	1-2-4-2. المدير الفني أو رئيس البلاطو أو المشرف:.....
43	1-2-4-3. المسؤول عن الدبلجة والمسؤول عن الاستبيان:.....
43	1-2-4-4. المترجم:
43	1-2-4-5. المترجم و المدير الفني :
43	1-2-4-6. المسؤول عن الترجمة و الناسخ:.....
43	1-2-4-7. المدير الفني :
43	1-2-4-8. المدير الفني أو مسؤول البلاطو أو مؤدي الأصوات و المشرف :
44	1-2-4-9. المسؤول عن المكساج مهندس الصوت و المدير الفني :
44	1-2-4-10. المسؤول عن الدبلجة :

45	 خلاصة:
49	1-3-3- المبحث الثالث : الاشهار التلفزيوني
49	1-3-3-1- مفهوم الاشهار التلفزيوني:
50	1-3-3-2- خصائص الاشهار التلفزيوني
51	1-3-3-3- أنواع الإشهار التلفزيوني:
52	1-3-3-3-1. أنواع الإشهار التلفزيوني حسب الأساليب المستخدمة في تقديمه:
52	1-3-3-3-2. تقسيم الإشهار التلفزيوني حسب طريقة العرض:
53	1-3-3-3-3. تقسيم الإشهار التلفزيوني تبعا للهدف منه:
53	1-3-3-3-4. تقسيم الإشهار التلفزيوني تبعا للجمهور الموجه له:
54	1-3-4- عناصر الخطاب الاشهار التلفزيوني ووظائفه:
57	1-3-5- الوسائل التعبيرية التقنية للإشهار التلفزيوني
57	1-3-5-1- سلم اللقطات : اللقطة
58	1-3-5-2. زوايا التصوير:
59	1-3-5-3. حركة الكاميرا
61	1-3-6- فئة اللغة المستخدمة في الاشهار:
63	1-3-7- التنوع اللغوي في الاشهار:
63	1-3-7-1. ازدواجية اللغوية العربية، الفصحى و العامية:
64	1-3-7-2. اللغة الفرنسية في الإشهارات:
65	1-3-7-3. اللغة الانجليزية في الإشهارات:
66	1-3-7-4. اللغة الأمازيغية في الإشهارات:
67	1-3-8- الاشهار بين المحلي و الأجنبي:
69	 خلاصة:

الفصل الثالث الجانب التطبيقي

71	المبحث الأول: تعريف مختصر بالمنتج
74	المبحث الثاني: تحليل الدبلجة
85	 خلاصة:
86	 خاتمة

قائمة المصادر و المراجع 86

ملخص الدراسة

تناولت الدراسة موضوع " آليات الدبلجة في الاشهار التلفزيوني", حيث هدفت الدراسة الى إمكانية استخدام الدبلجة لزيادة تأثير الإعلان على المشاهدين و توظيفها في انتاج البرامج التلفزيونية و تحويلها الى لغات أخرى لتوسيع الجمهور المستهلك, و لتحقيق هذا الهدف تم الاعتماد على منهج الوصفي التحليلي لتشخيص هذه الظاهرة و تحليل مختلف الصعوبات التي يطرحها البحث.

توصلت الدراسة الى أن فعالية الدبلجة ترتبط بخصائص الرسالة التي تحملها حيث أنها تفتح المجال للمتلقي للتفاعل الجيد مع مضمونها, مما يلعب دورا هاما في التأثير على المتلقي.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة, الدبلجة, الاشهار التلفزيوني.

SUMMARY

The study addressed the topic of "Dubbing Mechanisms in Television Advertising." The aim of the study was to explore the potential use of dubbing to enhance the impact of advertisements on viewers and employ it in television program production, as well as to translate them into other languages to expand the consumer audience. To achieve this goal, a descriptive–analytical approach was adopted to diagnose this phenomenon and analyze the various challenges posed by the research.

The study found that the effectiveness of dubbing is related to the characteristics of the message it conveys. Dubbing opens up opportunities for the recipient to engage effectively with its content, which plays a crucial role in influencing the recipient.

The keywords are:

Translation, Dubbing, Television Advertising.

RESUME:

L'étude portait sur le sujet des "Mécanismes du doublage dans la publicité télévisée". L'objectif de l'étude était d'explorer la possibilité d'utiliser le doublage pour augmenter l'impact des publicités sur les téléspectateurs et de l'employer dans la production de programmes télévisés, ainsi que de les traduire dans d'autres langues pour élargir le public consommateur. Pour atteindre cet objectif, une approche descriptive et analytique a été adoptée pour diagnostiquer ce phénomène et analyser les différentes difficultés soulevées par la recherche.

L'étude a conclu que l'efficacité du doublage est liée aux caractéristiques du message qu'il véhicule, car il ouvre la voie à une bonne interaction du destinataire avec son contenu, ce qui joue un rôle important dans son impact sur le destinataire.

Les mots-clés sont :

Traduction, Doublage, Publicité télévisée.